

Une ville en harmonie!
A town in harmony!

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS

Rosa Blanda
Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

FÉVRIER / FEBRUARY 2009
VOL 21 / N° 2



SOMMAIRE ~ N°2 ~ CONTENTS

MESSAGE DE ~
FROM HÉLÈNE DANEULT P. 2

À LA UNE ~ IN THE NEWS P. 3

LE MOT DE LA CONSEILLÈRE ~
COUNCILLOR'S CORNER P. 4

CAPSULE D'HISTOIRE ~
A BIT OF HISTORY P. 5

VIE MUNICIPALE ~
MUNICIPAL LIFE P. 6

PRÉVENTION DES INCENDIES •
SÉCURITÉ CIVILE ~ FIRE PREVENTION •
EMERGENCY PREPAREDNESS P. 7

TRAVAUX PUBLICS ET
ENVIRONNEMENT ~ PUBLIC WORKS &
ENVIRONMENT P. 8-9-10

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES ~
TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS P. 10

DANS LA COMMUNAUTÉ ~
IN THE COMMUNITY P. 11-12-13

INSCRIPTIONS AUX ACTIVITÉS
POUR L'ÉTÉ 2009 ~ REGISTRATIONS
FOR SUMMER 2009 ACTIVITIES P. 13

LOISIRS ET CULTURE ~
RECREATION & CULTURE P. 14-15-16

44^e Finale
Jeux du
Québec
Hiver 2009

Blainville
Rosemère
Sainte-Thérèse

BIENVENUE AUX VISITEURS !

27 février au 7 mars 2009

WELCOME TO OUR VISITORS!

February 27 to March 7

Desjardins

Blainville- Rosemère- Sainte-Thérèse

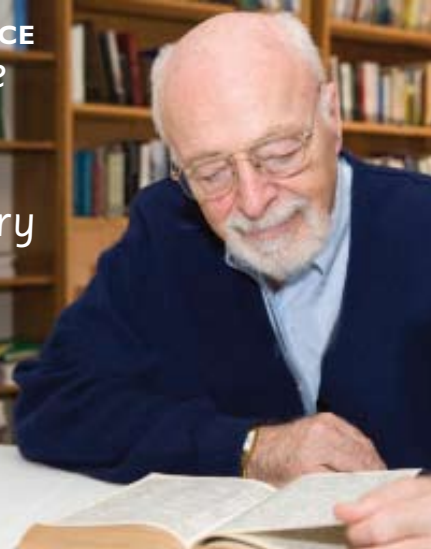
Éco-
responsables

www.jeuxduquebec.com

NOUVEAU SERVICE
Bibliothèque
mobile

NEW SERVICE
Mobile library

P. 14



CARNAVAL D'HIVER

Dimanche 1^{er} mars 2009
Parc Charbonneau

WINTER CARNIVAL

Sunday, March 1, 2009
Charbonneau Park

voir encart ~ see insert



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes, chers citoyens,

Avant tout, je profite de ce premier bulletin régulier de 2009 pour vous souhaiter une excellente année, remplie de santé et de bonheur. Nous venons de tourner la page sur une année fertile en émotions et en événements, marquée par les célébrations du 50^e anniversaire de fondation de notre ville. Je me permets de réitérer mes remerciements à la Corporation des fêtes du 50^e anniversaire de Rosemère et aux nombreux bénévoles pour cette belle année qui s'est conclue, le 6 décembre dernier, par une soirée mémorable.

L'année débute en force alors que nous présenterons, conjointement avec les villes de Blainville et de Sainte-Thérèse, la 44^e finale des Jeux du Québec Hiver 2009 du 27 février au 7 mars. Nous aurons l'immense fierté d'accueillir les jeunes athlètes, leurs parents, leurs amis, ainsi que les officiels et les membres des différentes délégations qui, pour la plupart, découvriront notre belle région. Je vous invite à venir encourager ces jeunes champions en construction, qui donneront le meilleur d'eux-mêmes dans les dix-huit disciplines présentées à ces jeux.

Nous venons aussi d'entreprendre la dernière année du mandat qui nous a été confié par les électrices et les électeurs de Rosemère en novembre 2005. En outre, la préparation du budget 2009 a été particulièrement exigeante,

surtout en raison de l'entrée en vigueur du nouveau rôle triennal d'évaluation et de l'augmentation de certaines dépenses qui, dans la grande majorité des cas, échappent à notre contrôle. Mais les contribuables conviendront que nous avons relevé tout un défi en contenant la hausse des comptes de taxes à seulement 2,4%, soit à un niveau inférieur à l'Indice des prix à la consommation, et ce, sans compromettre notre santé financière ni nous détourner de notre plan financier quinquennal. Mieux encore : nous pourrions maintenir le rythme de nos investissements dans les infrastructures routières, récréatives, cyclables, sanitaires et d'aqueduc.

Pour conclure, je vous informe que les deux prochaines séances des Samedis du citoyen seront le 7 février et le 14 mars 2009, de 9 h à 11 h, à l'hôtel de ville. Je vous rappelle que ces rencontres ont été mises en place pour permettre aux citoyennes et aux citoyens de me rencontrer, sans rendez-vous, afin de soumettre un dossier ou un projet.

La mairesse, Hélène Daneault



Message from Hélène Daneault

My fellow Rosemerites,

This first regular issue of 2009 offers me a welcome opportunity to wish you an excellent year under the banner of health and happiness. We have just turned the page from a year that was fertile in both emotions and events, as the celebrations marking the 50th anniversary of the founding of our town unfolded. At this time, I would also like to reiterate my thanks to the Corporation of the Town of Rosemère's 50th Anniversary Celebrations and its many volunteers for this marvellous year, which came to an official close at a memorable evening held this past December 6th.

The new year is off to a strong start as, in conjunction with the towns of Blainville and Sainte-Thérèse, we will be hosting the 44th Finals of the winter 2009 *Jeux du Québec* (Quebec Games) from February 27 to March 7. It is with great pride that we will be welcoming young athletes along with their friends and family, as well as the officials and members of the various missions who, for the most part, will be discovering our lovely region for the first time. I invite you to come out and support these young champions who

will be giving their best in the eighteen different fields of competition presented at these games.

As we embark on the last year of the mandate entrusted to us by the voters of Rosemère in November 2005, I should mention that the preparation of the 2009 budget proved to be particularly demanding, especially in light of the introduction of the new three-year evaluation roll and increases in expenditures beyond our control. Taxpayers will agree that we have certainly risen to the challenge, as we have succeeded in limiting the increase in the average tax bill to 2.4%, which is lower than the consumer price index, without compromising the Town's financial soundness or abandoning our five-year financial plan. Better yet, we will be able to maintain the pace of investments in our road, recreation, cycling, sanitary and waterworks infrastructures.

In conclusion, I would also like to inform you that the next two sessions of Saturdays with the Citizens will be held from 9 to 11 a.m., February 7 and March 14, 2009, at the Town Hall. I remind you that these meetings were implemented to allow our citizens to meet with me, without an appointment, to discuss an issue or present a project.

Hélène Daneault, Mayor

Vos conseillers Your councillors



Wendy Gurd
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Louise Desjardins
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6



À la une ~ Rosemère, ville sportive par excellence

La ville de Rosemère sera très présente sur la scène sportive nationale en 2009 lors de deux importants rendez-vous à ne pas manquer.

PLUS QUE VINGT JOURS !

En premier lieu, c'est à compter du 27 février et jusqu'au 7 mars, que se déroulera la 44^e Finale des Jeux du Québec Hiver 2009, présentée conjointement par les villes de Blainville, de Rosemère et de Sainte-Thérèse. Ce grand rendez-vous sportif et fraternel rassemblera 3 000 jeunes athlètes âgés de moins de 18 ans, de même que 1 000 officiels, accompagnateurs et chefs de délégations provenant des 19 régions déterminées par les Jeux du Québec. La Ville de Rosemère présentera les compétitions de curling (Club de curling Rosemère et aréna de Rosemère), de gymnastique (Centre multisports Rosemère Rive-Nord) et de patinage de vitesse (aréna de Rosemère).

Afin de faire honneur à notre réputation de communauté accueillante et chaleureuse, un appel est lancé aux citoyennes et aux citoyens qui souhaiteraient consacrer quelques heures, à titre de bénévoles, à la réussite de ce grand événement.

Pour soumettre sa candidature, il suffit de visiter le site www.hiver2009.jeuxduquebec.com et de cliquer sur l'onglet « Devenez bénévole ».

PASSAGE DE LA FLAMME OLYMPIQUE

Enfin, en décembre prochain, à une date devant être déterminée ultérieurement, la flamme olympique sera de passage à Rosemère dans son périple devant la conduire à Vancouver, où seront présentés les XXI^{es} Jeux olympiques d'hiver, du 12 au 28 février 2010. Il va sans dire que cette excellente nouvelle, confirmée en novembre dernier, rejaillira sur toutes les Roseméroises et tous les Rosemérois. Le dynamisme et le caractère distinctif de notre ville auront certes retenu l'attention des responsables du relais canadien de la flamme olympique.



In the News ~ Rosemère, an outstanding sports town

The Town of Rosemère will be quite present on the national sports scene in 2009, with two major “not-to-be-missed” events.

JUST 20 DAYS TO GO!

First, from February 27 to March 7, the 44th Finals of the Winter 2009 *Jeux du Québec* (Quebec Games), will be presented jointly by the towns of Blainville, Rosemère and Sainte-Thérèse. This major sports event will bring together some 3,000 athletes under the age of 18, as well as 1,000 officials, escorts and mission members from 19 regions throughout the province. The Town of Rosemère will be hosting curling competitions (Rosemère Curling Club and Rosemère Arena), gymnastics (Centre multisports Rosemère Rive-Nord) and speed skating (Rosemère Arena).

To uphold our reputation as a warm and welcoming community, we are asking citizens to contribute to the success of this

major happening by volunteering their services for a few hours. To apply, simply visit the event's website at www.hiver2009.jeuxduquebec.com and click on “Devenez bénévole”.

THE OLYMPIC TORCH IN ROSEMÈRE

Finally, next December, at a date that has yet to be determined, the Olympic Torch will be travelling through Rosemère on its way to Vancouver where the XXIst edition of the Winter Olympics will be held from February 12 to 28, 2010. Confirmed last November, this is obviously excellent news for all Rosemerites as it indicates that the vitality and distinctive character of our town has not gone unnoticed by the officials in charge of the Canadian Olympic Torch relay.

LES SAMEDIS DU CITOYEN

Rencontres sans rendez-vous, avec un ou des élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.
Prochaines dates : 7 février et 14 mars.

SATURDAYS WITH THE CITIZEN

Meet one or more of your elected officials, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.
Next dates: February 7 and March 14.

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500

RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1

SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

For information

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630

TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Le mot de la conseillère

UNE ANNÉE MÉMORABLE ET UNE NOUVELLE QUI S'ANNONCE TRÈS ACTIVE

Une belle réussite et un beau souvenir

L'année 2008 demeurera à jamais gravée dans ma mémoire. J'ai effectivement ressenti une immense satisfaction comme présidente de la Corporation des fêtes du 50^e anniversaire de Rosemère. Les nombreux bénévoles et les commanditaires ont fait preuve d'une grande générosité pour que nos concitoyennes et nos concitoyens puissent célébrer leur fierté de vivre à Rosemère. Je les en remercie chaleureusement. Aussi, je tiens à souligner que la Corporation a présenté un bilan financier positif, dégageant un surplus au terme de l'exercice.

Nouveau Guide architectural

Le Comité consultatif d'urbanisme est un organisme mandaté par le Conseil municipal pour donner des avis sur les demandes qui lui sont soumises en matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire. Il est composé d'élus municipaux, d'employés de la Ville et de citoyens résidants, et a pour rôle de faire des

recommandations afin de guider, d'orienter et de soutenir l'action du Conseil municipal. À titre de membre de ce comité, je vous informe que nous participerons cette année à l'élaboration d'un nouveau Guide architectural. Cet important outil sera très utile pour faciliter l'intégration et l'harmonisation en matière de construction et de rénovation sur notre territoire. Ainsi, les citoyens ou les entrepreneurs qui souhaitent réaliser des travaux sur une résidence ou sur un commerce devront respecter les balises et les recommandations indiquées dans ce guide. Nous estimons que la qualité de vie de la communauté roseméroise repose sur l'environnement, la quiétude, la sécurité, la proximité des services, mais aussi sur un patrimoine bâti harmonieux. C'est ce que nous assurera le nouveau Guide architectural sur lequel plus de détails vous seront donnés en 2009.

Wendy Gurd
Conseillère, siège 1



Councillor's Corner

ONE MEMORABLE YEAR BEHIND US AND A MOST ACTIVE ONE IN THE OFFING!

A wonderful success and indelible memories

For me, the year 2008 will be forever etched in my memory. Indeed, as President of the Corporation of the Town of Rosemère's 50th Anniversary Celebrations, I experienced tremendous satisfaction. The considerable generosity of our many volunteers and sponsors allowed our citizens to celebrate their pride in their town, and for this I would like to extend my most sincere thanks. I would also like to note that the Corporation produced a positive financial report, posting a surplus at the end of the fiscal year.

New Architectural Guide

The Urban Planning Advisory Committee is an organization mandated by the Municipal Council to issue opinions on requests relating to urban planning and the development of the territory. This committee consists of municipal elected officials, employees and residents. Its role is to make recommendations

to guide, direct and support the actions of the Municipal Council in these areas. As a member of this committee, I would like to inform you that, this year, we will be working on the development of a new Architectural Guide. This important tool will be most useful, as it will facilitate the integration and harmonization of construction and renovation projects on our territory. Thus, citizens or contractors wishing to carry out work on a residential or commercial property will be required to comply with the Guide's requirements and recommendations. We believe that the Rosemère community's quality of life is not only based on the environment, peace of mind, security, and proximity to services but on respect for our built heritage. This will be ensured by the new Architectural Guide, on which further information will be provided during the course of 2009.

Wendy Gurd
Councillor, Seat 1

PUBLI-COURRIEL
PUBL-E-MAIL

RAPPEL PUBLI-COURRIEL
Inscrivez-vous au www.ville.rosemere.qc.ca pour recevoir nos nouvelles par courriel.
Abonnement volontaire et gratuit.

REMINDER PUBL-E-MAIL
Subscribe at www.ville.rosemere.qc.ca to receive municipal news by email.
Subscription is free and optional.

Capsule d'histoire

ROSEMÈRE ET LE REPOS DES DÉFUNTS

Les paroisses religieuses n'ont jamais eu de cimetière à Rosemère. Les paroissiens de Sainte-Françoise-Cabrini étaient enterrés dans les cimetières de Sainte-Thérèse et de Saint-Maurice de Bois-des-Filion. De leur côté, les citoyens de Rosemère de foi protestante, appartenant à des familles pionnières comme les Hamilton, étaient inhumés dans le cimetière protestant de Sainte-Thérèse, situé à l'arrière de l'église United Church. À une certaine époque, pourtant, les procès-verbaux du conseil de la fabrique de la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini font mention de la possibilité de créer un cimetière paroissial.

Le seul cimetière qui ait existé à Rosemère est celui des Frères du Sacré-Cœur, à l'arrière de leur maison provinciale. Dès l'ouverture de leur maison, en 1957, ils aménagèrent un cimetière et la première inhumation se déroula le 17 novembre de la même année.

Lorsque les Frères vendirent une partie de leur propriété à la Ville de Rosemère, pour que celle-ci y implante un parc, ils décidèrent d'exhumer les dépouilles et de les transférer au cimetière de Granby. Au total, 118 corps furent exhumés, y compris les restes de l'ancien curé de la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini, l'abbé Jules Paquette, malgré le désir, exprimé de son vivant, de reposer à Rosemère. Les deux Provinciaux rosemérois des

Frères du Sacré-Cœur, les frères Rosaire et Lefrançois, ont également été du nombre.

Maintenant que les paroisses Sainte-Françoise-Cabrini, Saint-Maurice de Bois-des-Filion et Charles de Foucault de Lorraine ne forment plus qu'une seule paroisse, le cimetière de Saint-Maurice de Bois-des-Filion constitue le cimetière de la nouvelle paroisse Saint-Luc.

Denis Hardy

membre de la Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles

A bit of history

ROSEMÈRE AND FINAL RESTING PLACES

Religious parishes have never had a cemetery in Rosemère. The parishioners of Sainte-Françoise-Cabrini were buried in the Sainte-Thérèse cemetery as well as Bois-des-Filion's Saint-Maurice cemetery. Protestant Rosemère residents belonging to founding families such as the Hamiltons, on the other hand, were buried in the Sainte-Thérèse protestant cemetery located behind the United Church. However, minutes of the wardens' meetings of Sainte-Françoise-Cabrini Parish reveal that, at one time, the possibility of establishing a parish cemetery had been considered.

The only cemetery to have existed in Rosemère belonged to the Brothers of the Sacred-Heart and was located behind their provincial house. Upon opening their house in 1957, the Brothers developed a cemetery, and the first burial was held there on November 17 of the same year.

When the Brothers sold part of their property to the Town of Rosemère for the establishment of a park, they decided to exhume the bodies and transfer them to the Granby cemetery. A total of 118 bodies were exhumed, including the remains of the former Sainte-Françoise-Cabrini parish priest, Father Jules Paquette, despite his expressed desire to be laid to rest in



Rosemère. The two Rosemère Provincials of the Sacred-Heart Brothers, Brothers Rosaire and Lefrançois, were also among those whose remains were transferred to Granby.

Today, the parishes of Sainte-Françoise-Cabrini, Saint-Maurice in Bois-des-Filion and Charles de Foucault in Lorraine form a single parish and the Saint-Maurice Cemetery in Bois-des-Filion now serves the new parish of Saint-Luc.

Denis Hardy

member of the Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles



Vie municipale

VOUS AVEZ MOINS DE 30 ANS, SERIEZ-VOUS INTÉRESSÉ À TRAVAILLER EN FRANCE CET ÉTÉ ?



Chaque année, plus de 600 Québécois de 18 à 30 ans participent aux différents programmes d'échanges organisés en partenariat avec les associations Québec-France et France-Québec. L'un d'eux permet à un étudiant rosemérois d'occuper un emploi d'été en France et à un jeune Français de venir vivre cette expérience chez nous. Le regroupement représente plus de 10000 membres dans 88 régions de France et du Québec. Ce regroupement vise principalement à développer une relation d'amitié et une coopération entre nos deux communautés francophones. En 2009, un poste d'animation ou d'entretien d'espaces verts est à combler en France.

Si vous êtes intéressé : postulez avant le 20 février.
Infos : 450 621-3500, poste 223.

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL
Les lundis 9 février et 9 mars, à 20 h, à l'hôtel de ville.

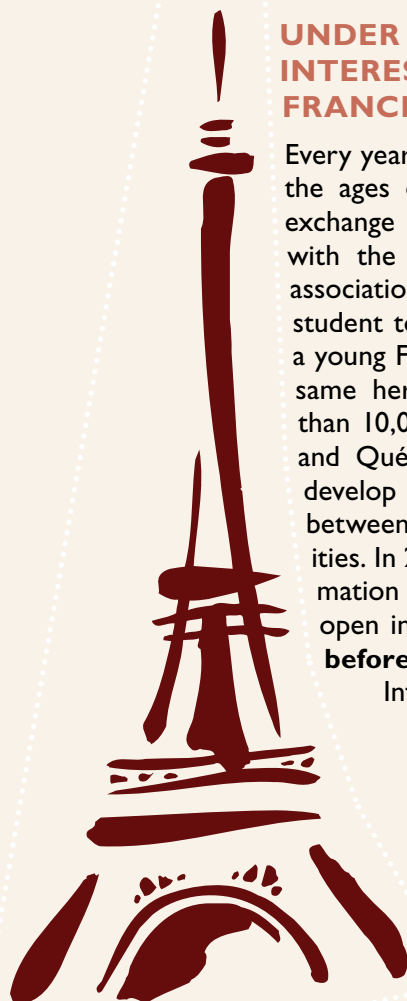
UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS
On Mondays, February 9, 2009 and March 9, 2009, at 8 p.m. at the Town Hall.

Municipal Life

UNDER 30 YEARS OF AGE AND INTERESTED IN WORKING IN FRANCE THIS SUMMER?

Every year, more than 600 Quebecers between the ages of 18 and 30 take part in different exchange programs organized in partnership with the Québec-France and France-Québec associations. One of these allows a Rosemère student to hold a summer job in France while a young French student gets to experience the same here in Rosemère. Representing more than 10,000 members in 88 regions of France and Québec, this group seeks primarily to develop ties of friendship and cooperation between our two French-speaking communities. In 2009, one position in either group animation or the maintenance of green spaces is open in France. If you are interested: **apply before February 20.**

Info: 450 621-3500, ext. 223.



LES SERVICES DU DIRECTEUR DE L'ÉTAT CIVIL MAINTENANT À SAINT-JÉRÔME !

Depuis le 2 décembre dernier, vous pouvez obtenir, au bureau de Services Québec à **Saint-Jérôme**, les services offerts par le Directeur de l'état civil.

Voici les principaux services offerts :

- obtention des formulaires et aide pour les remplir
- dépôt d'une demande de certificat ou de copie d'acte de naissance, de mariage, d'union civile ou de décès (**incluant le paiement et la validation des pièces justificatives, lorsque requis**)
- information générale sur les certificats et les copies d'acte de naissance, de mariage, d'union civile ou de décès.

Services Québec vous recommandent d'ailleurs de faire les démarches pour obtenir votre certificat de naissance, puisque ce document est nécessaire pour demander un premier passeport, certaines allocations gouvernementales ou obtenir des documents importants, inscrire un enfant à un centre de la petite enfance ou à l'école, ou faire une demande d'admission au cégep ou à l'université.

Les certificats ou les copies d'acte de mariage, d'union civile et de décès sont également des documents utiles pour remplir certaines formalités administratives.

À noter que vous pouvez aussi vous procurer ces documents en utilisant les services électroniques DÉClic, à l'adresse **www.etatcivil.gouv.qc.ca**.

Adresse et horaire

500, boul. des Laurentides, bureau 1503-C, Saint-Jérôme
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 12 h et 13 h à 16 h 30
Mercredi : ouverture à 9 h
Infos : 1 877 644-4545

SERVICES OF THE DIRECTEUR DE L'ÉTAT CIVIL NOW IN SAINT-JÉRÔME!

Since December 2, you have been able to obtain the services of the *Directeur de l'état civil* (Civil Status Director) from the offices of Services Québec in **Saint-Jérôme**.

The following lists the main services available:

- Obtaining forms and assistance to complete them.
- Presenting a request for a certificate or copy of a birth, marriage, civil union or death certificate (**including payment and validation of supporting documents, when required**).
- General information on birth, marriage, civil union or death certificates.

Services Québec recommends that you obtain your birth certificate to apply for your first passport, a government allowance or other important document, to register a child in a day care centre or school, or to apply for admission to a Cegep or university.

Marriage, civil union or death certificates are also useful documents for complying with various administrative formalities.

Note that you can also obtain these documents through DÉClic electronic services at **www.etatcivil.gouv.qc.ca**.

Address and business schedule

500 Des Laurentides Blvd., Suite 1503-C, Saint-Jérôme
Monday to Friday: 8:30 a.m. till noon and 1 to 4:30 p.m.
Wednesday: open at 9 a.m.
Info: 1 877 644-4545.



Prévention des incendies ~ Sécurité civile

L'EXTINCTEUR PORTATIF, UTILE QUAND ON LE CONNAÎT BIEN

De plus en plus de gens utilisent des extincteurs portatifs pour combattre eux-mêmes un début d'incendie. De fait, cet équipement est très facile à utiliser.

De préférence, parmi les trois types d'extincteurs portatifs en vente dans les commerces (à poudre, à eau sous pression, à CO₂), procurez-vous plutôt celui qui est le plus efficace dans nos résidences : **l'extincteur portatif à poudre ABC.**

Les lettres ABC vous indiquent quel feu il peut éteindre :

- La **lettre A dans un triangle** indique qu'il est efficace pour un feu de papier, de bois, de tissus;
- La **lettre B dans un carré** désigne un feu de liquides combustibles et inflammables, comme des huiles, de l'essence ou des solvants;
- La **lettre C dans un cercle** veut dire que cet équipement est efficace pour un feu électrique sous tension, comme un panneau électrique, des fils électriques, un moteur de véhicule, de tondeuse ou de souffleuse.

Lors de l'achat, choisissez un extincteur ni trop grand ni trop lourd pour que vous puissiez le manipuler facilement.

Une fois à la maison, nous vous conseillons de l'installer bien en vue, loin de la cuisinière et hors de portée des enfants, et de vous assurer que les adultes qui vivent dans le logement sachent l'utiliser conformément aux instructions indiquées dessus.

Sachez également qu'il faut :

- secouer vivement l'extincteur une fois par mois, pour éviter que la poudre ne se tasse, ce qui l'empêcherait de sortir lors de l'utilisation;
- le faire vérifier tous les ans ou par une personne qualifiée;
- l'apporter tous les cinq ans à certifiée dans le domaine pour la poudre.

N'essayez jamais d'ouvrir un extincteur portatif. La pression peut atteindre 160 livres au pouce carré et pourrait vous blesser sérieusement. Enfin, il ne faut pas le peindre.

En cas de doute sur son utilisation, n'hésitez pas à appeler votre service de sécurité incendie municipal. Ils se fera un plaisir de vous expliquer son fonctionnement. L'utilisation et la manipulation des extincteurs portatifs seront d'ailleurs l'objet de notre prochain article.

Infos : service de Sécurité incendie Rosemère-Lorraine,
450 621-1211



Fire prevention ~ Emergency Preparedness

A PORTABLE EXTINGUISHER: PRACTICAL WHEN YOU KNOW HOW TO USE IT

More and more people use portable extinguishers to try to put out a fire that's just starting. In fact, this equipment is quite easy to use.

Preferably, of the three types of portable extinguishers available from retailers, (dry chemical, air-pressurized water, and CO₂), you should get the **multipurpose ABC portable extinguisher.**

The ABC letters indicate the type of fire it can put out:

- The letter **A in a triangle** indicates that it is effective against a paper, wood, or fabric fire.
- The letter **B in a square** designates a fire involving combustible and flammable liquids such as oil, gas, or solvents.
- The letter **C in a circle** means that this equipment is effective against an electrical fire involving an electrical panel, electrical wires, the motor of a vehicle, lawnmower or snowblower.

When buying an extinguisher, select one that is neither too large nor too heavy for you to handle easily.

Once you get it home, we recommend that you install it in plain sight, far from the stove and out of reach, and ensure that the adults in your household know how to use it, in keeping with the instructions printed on the unit.

You should also know that you must:

- strongly shake the extinguisher once a month, to avoid having the contents settle in a way that would prevent them from coming out when needed.
- have it checked by a qualified person every year or after each use.
- take it in to a qualified company to have its contents replaced every five years. Never try to open a portable extinguisher. Pressure can easily be as high as 160 square inch and could cause serious injury. Finally, it should never be painted.

Should you have any questions relating to its use or operation, do not hesitate to call the municipal fire department. Note that the use and handling of portable extinguishers will be covered in an upcoming article.

Info: Rosemère-Lorraine Fire Safety Department,
450 621-1211



Travaux publics et environnement

10^e ANNIVERSAIRE DES JARDINS SECRETS

Les fanions qui soulignent le 10^e anniversaire de la visite des Jardins secrets sont en vente à l'hôtel de ville et à la bibliothèque municipale. Ils sont fabriqués en tissu translucide résistant aux intempéries (environ H : 1,32 m x L : 53 cm). Leur coût (taxes incl.) : 25\$. Aussi disponibles, mât de 60 po : en acier noir, 13\$; en bois, 8,50\$; support mural : 9\$.

Infos : 450 621-3500 / 450 621-6132.

CONTRAT POUR TRAITER LES PELOUSES

Vous êtes souvent, à cette période, sollicités par des entrepreneurs paysagers pour traiter vos pelouses. Rappelez-leur que les pesticides sont interdits à Rosemère. Ainsi, ne signez pas de contrat sans exiger que ces entrepreneurs respectent ce règlement et qu'ils indiquent dans le contrat le nom des produits employés. Demandez également des factures détaillées. En cas d'infestation sévère, n'oubliez pas qu'un permis d'épandage est requis.

Infos : Travaux publics, 450 621-4640.

Public Works and Environment

10th ANNIVERSARY OF THE SECRET GARDENS TOUR

Pennants marking the 10th anniversary of the Secret Gardens Tour will be on sale at both the Town Hall and the Municipal Library. They are produced from a weather-resistant translucent material (approximately 1.32 m H x 53 cm L). Their cost (incl. taxes): \$25. Also available: a 60-in. black steel pole, \$13; a wood pole, \$8.50; a wall support, \$9.

Info: 450 621-3500 / 450 621-6132.

LAWN TREATMENT CONTRACT

At this time of year, you are often approached by landscaping contractors about lawn treatments. Remind them that the use of pesticides is prohibited in Rosemère. Also, do not sign any contract without first requiring proof that the contractor complies with this bylaw and notes the name of the products to be used on the contract. In addition, ask for detailed invoices. In the event of a serious infestation, remember that a treatment permit is required.

Info: Public Works, 450 621-4640.

LE TRANSPORT EN COMMUN ET LE COVOITURAGE : DEUX SOLUTIONS ÉCONOMIQUES ET ENVIRONNEMENTALES

La conduite hivernale vous pèse? Optez pour le covoiturage ou l'autobus! Vous économiserez temps, argent et énergie, en plus de contribuer à protéger notre environnement!

www.vertigogogo.ca/lutece/jsp/site/Portal.jsp?page_id=31
www.surf.amt.qc.ca

VOTRE VÉHICULE EST GARÉ : COUPEZ LE MOTEUR

Pour lutter contre les gaz à effet de serre, la Ville de Rosemère vous rappelle qu'un nouveau règlement **interdit de laisser tourner au ralenti le moteur d'un véhicule routier garé pendant plus de trois minutes**. Cette réglementation ne s'applique pas lorsque la température est inférieure à -10 °C et qu'une personne se trouve à bord du véhicule. Les véhicules d'urgence et les hybrides ne sont pas soumis à ce règlement. De plus, il est également possible de réchauffer un véhicule dont le parebrise et les vitres sont couverts de givre pendant le temps nécessaire pour assurer une bonne visibilité du conducteur et garantir la sécurité des passagers. Nous vous remercions de votre collaboration.



YOUR VEHICLE IS PARKED: TURN OFF THE IGNITION

The Town of Rosemère would like to remind you that, in an effort to fight greenhouse gas emissions, it has adopted a new bylaw that **prohibits the idling of a parked vehicle's engine for more than three minutes**. This bylaw does not apply when the temperature is under -10°C and someone is in the vehicle. Nor does this bylaw apply to emergency vehicles and hybrids. It is also possible to warm a vehicle whose windshield and windows are covered in ice, for the time needed to ensure good visibility for the driver and guarantee passenger safety. We would like to thank you for your collaboration.

PUBLIC TRANSIT AND CARPOOLING: TWO ECONOMICAL AND ENVIRONMENTALLY SOUND SOLUTIONS

Hate winter driving? Opt for carpooling or take the bus! You'll save time, money and energy, while helping protect our environment!

www.vertigogogo.ca/lutece/jsp/site/Portal.jsp?page_id=31
www.surf.amt.qc.ca



Travaux publics et environnement

L'ÉCOCENTRE, VOUS CONNAISSEZ?

Fini la « déchetterie », bienvenue à l'écocentre. Ce lieu porte maintenant un nom qui exprime davantage son usage, qui est notamment de diminuer la quantité de déchets enfouis et de protéger l'environnement en gérant certaines matières résiduelles de façon plus écologique.

Horaire, janvier à mars
lun. au ven., 7 h 30 à 16 h 30
samedi, 9 h à 17 h
dimanche, fermé

Horaire, avril à décembre
lun. au ven., 7 h 30 à 17 h
samedi, 9 h à 17 h
dimanche, 12 h à 17 h

La plupart des matières qu'on y accepte sont acheminées à des entreprises spécialisées qui les recyclent ou les réutilisent. Séparez chaque type de matières puisqu'on les recycle séparément.

Infos : **450 621-4640, poste 317.**



Public Works and Environment

FAMILIAR WITH THE ECOCENTRE?

Say goodbye to the Waste Depot, hello to the Ecocentre! This location now bears a name that better reflects its use, which is to reduce the quantity of waste directed to landfill sites and protect the environment through the more ecological management of some residual matter.

Schedule, January to March **Schedule, April to December**
Mon. to Fri., 7:30 a.m. - 4:30 p.m. Mon. to Fri., 7:30 a.m. - 5 p.m.
Saturday, 9 a.m. - 5 p.m. Saturday, 9 a.m. - 5 p.m.
Sunday, closed Sunday, noon - 5 p.m.

Most of the materials accepted at the Ecocentre are forwarded to specialized firms, which either recycle or reuse them.

Info: **450 621-4640, ext. 317.**

MATIÈRES ACCEPTÉES À L'ÉCOCENTRE		COÛTS
Résidus domestiques dangereux (RDD)	ampoules fluorescentes, solvants, peinture, pesticides, aérosols, piles, batteries de véhicules, huiles, pneus, produits d'entretien de piscine et spa	Gratuit
Huiles végétales	huiles de cuisson, huiles de friture	Gratuit
Branches et résidus verts	branches, résidus de jardin, tourbe	Gratuit
Électronique	équipement informatique, cartouches d'encre, cellulaires, (DVD, vidéos et téléviseurs non acceptés)	Gratuit
Matières recyclables	papier, carton, métal, aluminium, bouteilles et contenants de verre, plastique avec symbole nos 1, 2, 4, 5, 7, PET et PETE	Gratuit
Électroménagers	petits et gros appareils (meubles non acceptés)	Gratuit
Matériaux de construction	bois propre, gypse, métal et autres matériaux secs	Frais variables
Matériaux d'aménagement	terre non contaminée, pierre, béton, asphalte	Frais variables

MATERIALS ACCEPTED AT THE ECOCENTRE		COST
Hazardous domestic waste (HDW)	Fluorescent bulbs, solvents, paint, pesticides, aerosols, batteries, vehicle batteries, oil, tires, pool and spa products	Free
Vegetable oils	Cooking and frying oils	Free
Branches and green waste	Branches, garden waste, peat	Free
Electronics	Computer equipment, ink cartridges, cellular phones (DVDs, videos and TV sets not accepted)	Free
Recyclable materials	Paper, cardboard, metal, aluminium, bottles and glass containers, plastic bearing the number 1, 2, 4, 5, 7, PET and PETE	Free
Household appliances	Small and large appliances (furniture not accepted)	Free
Construction materials	Clean wood, gypsum board, metal and other dry materials	Variable charges
Landscaping materials	Uncontaminated soil, stone, concrete, asphalt	Variable charges



Travaux publics et environnement

PRÉVENEZ LES INFILTRATIONS D'EAU AVANT LE DÉGEL

Afin de prévenir les infiltrations d'eau causées par le dégel printanier, vérifiez dès maintenant le fonctionnement des installations de votre résidence. Assurez-vous que :

- la pompe de puisard, installée au sous-sol ou à la cave, a la capacité nécessaire pour vous protéger en cas de fortes pluies, d'inondations ou d'infiltrations d'eau;
- le renvoi de cette pompe se fait exclusivement dans le fossé ou dans l'égout pluvial desservant votre propriété;
- la fosse de retenue ou la pompe de puisard n'est pas raccordée à votre égout sanitaire;
- la conduite de décharge de la pompe dispose, à la sortie des fondations, d'un raccord en T muni d'un bouchon fileté qui, une fois retiré, permettra le fonctionnement de la pompe en période de gel;
- vous avez une solution de rechange en cas de panne d'électricité (génératrice ou système de batterie).

Infos : Travaux publics, **450 621-4640**.

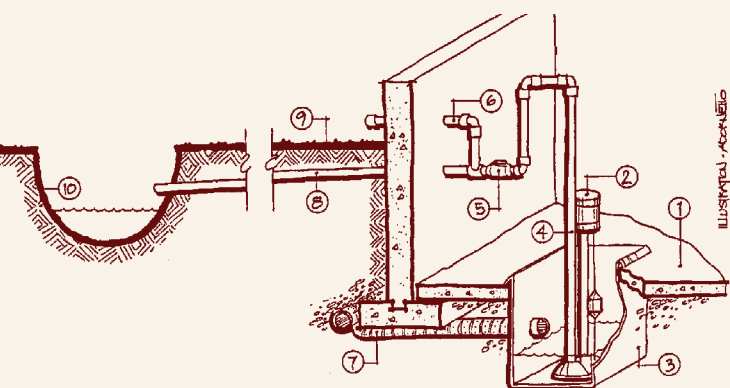
Public Works and Environment

PREVENT WATER INFILTRATION BEFORE THE THAW

To prevent water infiltrations resulting from spring thaw, check your home's facilities now. Ensure that:

- the sump pump installed in the basement has the capacity required to protect you in the event of heavy rainfalls, floods or water infiltrations.
- this pump discharges only in the ditch or storm sewer serving your property.
- your septic field or sump pump is not connected to your domestic sewer.
- where your pump's discharge pipe exits the foundation, it has a T-connection fitted with a threaded plug, which once removed, will allow the pump to function during freezing weather.
- you have a back-up solution in the event of a power failure (generator or battery-operated system).

Info: Public Works, **450 621-4640**.



1. Plancher le plus bas
2. Pompe élévatrice
3. Puisard étanche
4. Renvoi de la pompe
5. Soupape de retenue
6. Sortie sécuritaire supplémentaire
7. Drain de fondation
8. Tuyau rigide de 3 po avec une pente de 1/8 po par pied vers le fossé
9. Surface du sol
10. Fossé

1. Lowest floor level
2. Sump pump
3. Sealed well
4. Sump pump drain
5. Back water valve
6. Additional security exit
7. Foundation drain
8. A 3-inch rigid pipe with a 1/8" per foot slope towards ditch
9. Ground surface
10. Ditch



Comité organisateur des fêtes du 50^e anniversaire / 50th anniversary festivities organizing committee

Wendy Gurd, présidente / president, Hélène Daneault, présidente honoraire / honorary chairperson, Peter Massarelli, coprésident / co-president, Nicholas Constantin, coordonnateur / coordinator, Richard Bastien, Marc Bineault, Normand Corriveau, Dominico Faccione, Claude Guérin, Maurice Labelle, Rose Lacroix, Kateri Lesage, Marie-Josée Moisan, Stéphanie Nantel, Kathy Nolan, Christiane Poirier, Jeannine Rioux, Jean Rivard, Claude Roy, Elaine Sanche. Absents / Absent : Denis Hardy, Joanne Lafond, Paulette Proulx. **Merci! / Thank you!**

Hommage à nos bénévoles

HOMMAGE AU COMITÉ DU 50^E ANNIVERSAIRE DE NOTRE VILLE

Rosemère tient à souligner le travail colossal réalisé pendant plus d'un an par les citoyens bénévoles, les employés municipaux et les membres du Conseil qui se sont engagés dans le comité du 50^e anniversaire de Rosemère, présidé par M^{me} Wendy Gurd, devenue entre-temps conseillère municipale. Comme vous avez pu le constater toute l'année 2008, de nombreuses activités ont été organisées et ont remporté un franc succès. Au nom de toute la population, Rosemère rend hommage à leur engagement et les en remercie vivement!

Tribute to our Volunteers

TRIBUTE TO OUR TOWN'S 50TH ANNIVERSARY COMMITTEE

Rosemère would like to note the colossal work done over more than a year by the volunteer citizens, municipal employees and members of the Council so deeply involved with the Rosemère 50th Anniversary Committee headed by Wendy Gurd, who has since become a municipal councillor. As you saw throughout 2008, the many activities organized met with unmitigated success. On behalf of all of its residents, Rosemère would like to acknowledge their commitment and thank them wholeheartedly for their tireless work.



Dans la communauté

SOUPER DE MARDI GRAS À L'ÉGLISE ST. JAMES – 23 FÉVRIER À 17 H 30

Tous les Rosemérois et Roseméroises sont invités à participer à cette activité qui se tiendra au 328, rue Pine (accessible en fauteuil roulant).

Au menu, crêpes et saucisses.

Coût : 7,50 \$ par personne

Infos : **450-621-6466**.

TOURNOI DE HOCKEY NOVICE LORRAINE-ROSEMÈRE



La 16^e édition du Tournoi de hockey novice Lorraine-Rosemère se déroulera du 5 au 8 février à l'aréna de Lorraine puis du 12 au 15 février, à l'aréna de Rosemère.

Les parties des étoiles du 14 février et les finales du lendemain s'annoncent relevées!

Le samedi 14 février : assistez dès 13 h 30 aux trois parties des étoiles.

Le dimanche 15 février : rendez-vous dès 12 h pour la finale du novice C, puis du novice B et du novice A.

L'entrée est gratuite. Soyez nombreux à venir encourager nos jeunes athlètes!

Infos : Services communautaires, Claude Guérin,

450 621-3501 ou www.tournoiahmlr.com.

KAREN TORGERSON GAGNE DEUX CONCOURS

Alors qu'elle participait au concours Toastmasters de discours humoristique puis d'évaluation de discours dans lequel quatre prix étaient décernés (deux en français et deux en anglais), la Roseméroise Karen Torgerson a remporté coup sur coup les deux prix en anglais.

Ce concours se déroulait au Manoir Saint-Sauveur, du 14 au 16 novembre dernier, et réunissait des participants venus de tout le Québec, mais aussi de la région d'Ottawa, de l'Est de l'Ontario et du Nord de l'État de New York! Félicitations Madame Torgerson!



KAREN TORGERSON WINS TWO CONTESTS

Taking part in the Toastmasters Club's humorous speech contest and the evaluation of a speech in which four prizes were awarded (two for French and two for English), Rosemerite Karen Torgerson took both English-language awards.

Held at the Manoir Saint-Sauveur from November 14 to 16 of last year, this competition brought together participants from every part of Quebec as well as from the Ottawa region, Eastern Ontario and the northern part of New York State. Congratulations, Mrs. Torgerson!

MARDI GRAS DINNER AT ST. JAMES CHURCH - FEBRUARY 23 AT 5:30 P.M.

All Rosemerites are invited to take part in this activity, which will be held at 328 Pine Street (wheelchair accessible).

On the menu: pancakes and sausages.

Cost: \$7.50 per person

Info: **450-621-6466**.

In the community

LORRAINE-ROSEMÈRE NOVICE HOCKEY TOURNAMENT

The 16th edition of the Lorraine-Rosemère Novice Hockey Tournament will be held from February 5 to 8 at the Lorraine Arena, and from February 12 to 15 at the Rosemère Arena.

The All-Star games slated for February 14 along with the finals to be held the following day promise to be most exhilarating!

Saturday, February 14: Attend the three All-Star games as of 1:30 p.m.

Sunday, February 15: The Novice C finals start at noon, followed by the Novice B and Novice A finals.

Admission is free. Come out and cheer on our young athletes!

Info: Community Services, Claude Guérin,

450 621-3501 or www.tournoiahmlr.com.

Dans la communauté

SIGNATURES DU LIVRE D'OR

Le 10 novembre dernier, la Ville a souligné l'engagement bénévole d'un de ses employés des Services communautaires, M. Claude Guérin, et d'un homme qui, par son œuvre, contribue à préserver l'histoire de notre ville, M. Denis Hardy.

Claude Guérin, un passionné du hockey mineur

Claude Guérin est une personnalité influente du hockey mineur. Son engagement communautaire au bénéfice de nos jeunes depuis plus de 28 ans lui a d'ailleurs valu, en mai dernier, d'être intronisé au Temple de la renommée du hockey de la Ligue intercity des Laurentides-Lanaudière. Tous les jeunes, et leurs parents, qui se sont succédé au hockey mineur te disent : merci Claude!



Claude Guérin



Denis Hardy

Denis Hardy, notre mémoire

Grandement impliqué dans sa communauté depuis 1960, M. Hardy participe bénévolement à notre bulletin municipal à titre d'auteur de la capsule d'histoire, et a pris part au comité d'histoire de la Corporation des fêtes du 50^e anniversaire de Rosemère, où il a entre autres agi comme animateur des conférences historiques en français.

Grâce à lui, Rosemère n'oubliera jamais son patrimoine historique et culturel. Une notable contribution à l'identité collective de notre communauté, souligné par la remise d'une toile représentant la maison familiale Hardy sur le chemin Grande-Côte.

PROCHAINES CONFÉRENCES DE LA SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE ET D'ÉCOLOGIE DE ROSEMÈRE (SHER)

Mardi 10 février, 19 h 30

Chocolat équitable : de surprise en surprise
avec Équiterre, Andréanne Leclerc-Marceau

Mardi 10 mars, 19 h 30

Une rocaille de plantes médicinales
avec Mélusiane

Le tout au centre communautaire Memorial

Coûts : **gratuit pour les membres;**

5\$ pour les non-membres

Infos : **450 621-7144**

In the community

SIGNING OF THE GOLDEN BOOK

On November 10 last, the Town marked the volunteerism of one of its Community Services employees, Claude Guérin, as well as that of a man whose work serves to preserve the history of our town, Denis Hardy.

Claude Guérin, a die-hard minor hockey fan

Claude Guérin is an influential figure on the minor hockey scene. Last May, in recognition of his community involvement, which has benefited our young players for more than 28 years, he was inducted into the Hockey Hall of Fame of the *Ligue intercity des Laurentides-Lanaudière*. The many young players and their parents who have crossed his path over these many years have one thing to say to him: Thank you, Claude!

Denis Hardy, keeper of memories

Highly involved in his community since 1960, Denis Hardy has, for years, written our municipal newsletter's history column on a volunteer basis. In addition, he sat on the History

Committee of the Corporation of the Town of Rosemère's 50th Anniversary Celebrations and presented French-language conferences on our history.

Thanks to him, Rosemère is not about to forget its historical and cultural heritage. In recognition of his truly noteworthy contribution to the identity of our community, he was presented with a painting of the Hardy family home on Grande-Côte.

UPCOMING CONFERENCES OF THE ROSEMÈRE HORTICULTURAL AND ECOLOGICAL SOCIETY (SHER)

Tuesday, February 10, 7:30 p.m.

Fair-trade chocolate: from one surprise to another
with Équiterre, Andréanne Leclerc-Marceau

Tuesday, March 10, 7:30 p.m.

A rock garden of medicinal plants
with Mélusiane

Conferences held at the Memorial Community Centre

Cost: **free for members; \$5 for non-members**

Info: **450 621-7144**

Dans la communauté

INSCRIPTION AUX ASSOCIATIONS ÉTÉ 2009 ~ SUMMER 2009 ASSOCIATIONS' REGISTRATION

LA GUIGNOLÉE 2008 ÉCORESPONSABLE

Le 6 décembre, 9000\$ et de nombreuses denrées alimentaires ont été amassés pour venir en aide aux familles démunies de Rosemère. À cette occasion, les 200 bénévoles de la Guignolée ont utilisé des sacs réutilisables fournis par la Ville. Par la suite, le dîner offert pour les remercier était servi dans de la vaisselle compostable! Voilà de beaux exemples d'implication communautaire tout en minimisant notre empreinte sur l'environnement.

Merci à la population de sa générosité et aux bénévoles de leur implication. On peut faire des dons en tout temps à Entraide Rosemère : **450 621-3500**.

DONS DE LA BOUTIQUE RVS

Depuis plus de 39 ans, la boutique RVS, tenue par des bénévoles dévoués, vend des cadeaux originaux qui représentent sa source principale de financement. Elle remet ensuite ses profits à la communauté, soit en versant des bourses à des jeunes souhaitant poursuivre des études postsecondaires, soit en faisant des dons à des organismes locaux de bienfaisance. En plus des deux bourses de 500\$ remises en septembre, elle a ainsi donné en octobre 1000\$ à la Fondation Rosemère et 1000\$ à Entraide Rosemère.

Aidez-les à aider les autres. Visitez la boutique au centre communautaire Memorial.

In the community

AN ECORESPONSIBLE 2008 GUIGNOLÉE

On December 6, \$9,000 and large quantities of food staples were collected for the benefit of underprivileged Rosemère families. The 200 volunteers involved in this drive collected donations in reusable bags provided by the Town. Moreover, they were served a thank-you lunch on compostable dishes! These initiatives are fine examples of community involvement that minimizes our environmental footprint.

Our thanks to our citizens for their generosity and to our volunteers for their involvement. Donations can be made at all times to Entraide Rosemère: **450 621-3500**.

DONATIONS FROM THE RVS BOUTIQUE

Wo-manned by dedicated volunteers for more than 39 years, the RVS shop sells original gift items, which represent its main source of financing. It then donates its profits to the community, either in the form of bursaries to post-secondary students or donations to local charitable organizations. In addition to the two \$500 bursaries it awarded in September, it also donated \$1,000 to the Rosemère Foundation and \$1,000 to Entraide Rosemère in October.

Help them help others. Drop by the boutique at the Memorial Community Centre.



ASSOCIATION DE BASEBALL MINEUR DE BOIS-DES-FILION, LORRAINE, ROSEMÈRE ET TERREBONNE OUEST

Inscription au baseball mineur masculin et féminin / Girls & Boys baseball registration

Garçons et filles nés entre 1987 et 2005

Boys & girls born between 1987 and 2005

Samedi 14 mars 2009 / Saturday, March 14, 2009

9 h à 12 h / 9 a.m. to noon

Centre culturel de Lorraine, 10, place Dabo

Pièces justificatives nécessaires lors de l'inscription /

ID needed for registration

- Preuve de résidence (compte de taxes ou bulletin scolaire) / *Proof of residency (tax bill or school report card)*
- Carte d'assurance-maladie / *Medicare card*

Infos : www.baseball-blrt.com

CLUB DE SOCCER LORRAINE-ROSEMÈRE

Joueurs, entraîneurs, arbitres / *Players, coaches, referees*

Garçons et filles nés entre 1988 et 2005 / *Boys & girls born between 1988 and 2005*

Samedi 14 février / Saturday, February 14

9 h à 14 h / 9 a.m. to 2 p.m.

Centre communautaire de Rosemère, 202, Grande-Côte (en face de l'école Val-des-Ormes / *in front of Val-des-Ormes School*)

Mardi 10 et mercredi 11 février / Tuesday & Wednesday, February 10 & 11

18 h à 21 h / 6 to 9 p.m.

École du Ruisselet, 65, boulevard Chambord, Lorraine (près de la piscine municipale / *near municipal pool*)

Après le 14 février, si place seulement et des frais d'administration de 25 \$ seront exigés en supplément / *After February 14, space permitting with \$25 administrative fee.*

Documents exigés lors de l'inscription / *Needed to register*

- Une photo 3 cm x 3 cm par joueur de 7 ans et plus / *A 3 cm x 3 cm photo for each player aged 7 years & over.*
- Preuve de résidence / *Proof of residency*
- Chèque au nom du CLUB DE SOCCER LORRAINE-ROSEMÈRE (aucun comptant accepté). Veuillez inscrire le nom et le prénom des joueurs à l'endos / *Cheque payable to the CLUB DE SOCCER LORRAINE-ROSEMÈRE (no cash accepted). Please write player's full name on the back.*

Infos : www.soccerlorrainerosemere.com



Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

Activités, Bibliothèque de Rosemère Activities, Rosemère municipal Library

all these activities are held in French only

FÉVRIER 2009 / FEBRUARY 2009

**Le mardi 17 février à 19h30 /
Tuesday, February 17, 7:30 p.m.**

Les choix de Jean Fugère
Club littéraire – Auteurs canadiens anglais /
Literary Club - English Canadian authors
Bibliothèque de Lorraine /
Lorraine Library

**Le samedi 21 février à 10 h 30 /
Saturday, February 21 at 10:30 a.m.**

Heure du conte / *Storytime*
pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans /
for subscribers 3 to 6 years of age
Avec / *With Sylvie Jamieson*
Inscription depuis le 21 janvier / *Registrations as
of January 21*

**Le mercredi 25 février à 19h30 / Wednesday,
February 25 at 7:30 p.m.**
Conférence / *Conference*
Alexandre Bilodeau, skieur acrobatique /
freestyle skier

MARS 2009 / MARCH 2009

**Mercredi 11 mars à 19h30 / Wednesday,
March 11 at 7:30 p.m.**
Conférence / *Conference*
Les femmes dans la peinture au Québec :
de l'objet peint au sujet peintre / *Women in Quebec
painting: from painted object to subject*
Avec / *With Monique Brunet Weinman*

Samedi 14 mars à 10h30 / Saturday, March 14 at 10:30 a.m.
Heure du conte / *Storytime*
pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans / *for subscribers
3 to 6 years of age*
Avec / *With Isabelle Crépeau*
Inscription à compter du 14 février / *Registrations
as of February 14*

Mardi 17 mars à 19 h 30 / Tuesday, March 17 at 7:30 p.m.
Les choix de Jean Fugère
Club littéraire – François Ricard nous parle de l'œuvre de
Gabrielle Roy / *Literary Club – François Ricard speaks on the
works of Gabrielle Roy*
Bibliothèque de Lorraine / *Lorraine Library*

NOUVEAU SERVICE : BIBLIOTHÈQUE MOBILE

Clientèles visées : toute personne habitant à Rosemère, en centre d'hébergement, en maison de convalescence ou à domicile et dont la mobilité est réduite en raison de l'âge, de la maladie, d'un handicap temporaire ou permanent, ou autre.

Nos services : nous passerons à votre résidence toutes les quatre semaines, une journée déterminée, pour vous offrir :

- réservation de documents, prêt, renouvellement
- collections spécialisées (gros caractères, livres lus sur CD, lecteurs CD, etc.)
- collections française et anglaise

Inscription : demandez le formulaire d'inscription par téléphone. Une attestation ou un certificat médical sera exigé lors du dépôt de la demande d'inscription.

Infos : bibliothèque municipale, **450 621-6132**

POSEZ UN GESTE ÉCOLOGIQUE !

Sacs réutilisables de la Ville
de Rosemère
En vente pour seulement 2 \$
À la bibliothèque municipale,
tant qu'il y en aura

TAKE ANOTHER ECOLOGICAL STEP!

Town of Rosemère reusable
bags - Just \$2 each
at the Municipal Library,
while quantities last.



NEW SERVICE: MOBILE LIBRARY

Targeted clientele: any resident of Rosemère, whether living in a residential centre, convalescent home or at home, whose mobility is reduced as a result of age, illness, a temporary or permanent disability or other.

Our services: we will go to your residence on a set day every four weeks, to offer you:

- Document reservations, loans and renewals
- Specialized collections (large-print, audio books on CD, CD players, etc.)
- French and English-language collections

Registrations: request a registration form by phone. A medical certificate or attestation will be required along with the completed registration form.

Info: Municipal Library, **450 621-6132**

Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

44^e FINALE DES JEUX DU QUÉBEC DU 27 FÉVRIER AU 7 MARS

Nous sommes fin prêts pour la 44^e Finale dans notre MRC. Notre ville va accueillir des jeunes qui rivaliseront d'adresse ainsi que leurs entraîneurs et leurs accompagnateurs venus de partout au Québec. Nous comptons sur vous pour illuminer vos résidences avec des ampoules fluocompactes vertes, symbole des Jeux Éco-responsables.

Ne manquez sous aucun prétexte cette finale qui se déroulera chez nous. C'est beau de voir aller tous ces enfants qui donnent le meilleur d'eux-mêmes en ayant «l'esprit d'équipe en tête», comme tous ceux qui nous ont permis de préparer ce beau projet! Merci à tous nos bénévoles.

ARRIVÉE DE LA FLAMME DES JEUX

Le dimanche 22 février, 13 h
Maison des Jeux BFI,
Parc équestre de Blainville
1025, chemin du Plan-Bouchard

44th FINALS OF THE JEUX DU QUÉBEC FEBRUARY 27 TO MARCH 7

Our RCM is quite ready for the 44th Finals of the Quebec Games. Our town will be welcoming young competitors along with their coaches and escorts from all over Quebec. We are counting on you to light up your home with green fluorescent bulbs, a symbol of ecoresponsible Games. Under no circumstances should you miss out on these Finals to be held here at home. It's so wonderful to see the team spirit that drives all of these youngsters giving their best, as well as the many people who helped us prepare this fabulous event! Thank you to all of our volunteers.

ARRIVAL OF THE GAMES' TORCH

Sunday, February 22, 1 p.m.
Maison des Jeux BFI, Parc équestre de Blainville
1025 Plan-Bouchard Road



PROGRAMMATION ET SITES DE COMPÉTITION COMPETITION PROGRAM AND SITE

DU 28 FÉVRIER AU 3 MARS / FEBRUARY 28 TO MARCH 3

Basketball en fauteuil roulant / Wheelchair basketball	Collège Lionel-Groulx 100, Duquet, Sainte-Thérèse, J7E 3G6
Curling	Club de Curling Rosemère 224, Grande-Côte, Rosemère, J7A 1H4 Aréna de Rosemère 155, Charbonneau, Rosemère, J7A 3G1
Gymnastique / Gymnastics	Centre multisport Rosemère Rive-Nord 354, montée Lesage, Rosemère, J7A 4R5
Haltérophilie / Weightlifting	École secondaire Henri-Dunant 200, Marie-Chapleau, Blainville, J7C 5Y8
Hockey masculin / Male hockey	Aréna de Blainville 1009, de la Mairie, Blainville, J7C 3C7
Karaté / Karate	Académie Sainte-Thérèse 425, Blainville Est, Sainte-Thérèse, J7E 1N7
Plongeon / Diving	Centre récréoaquatique de Blainville 190, Marie-Chapleau, Blainville, J7C 0E7
Ringuette (sport en démonstration / demonstration sport)	Aréna de Sainte-Thérèse 50, Saint-Louis, Sainte-Thérèse, J7E 3G8 Centre sportif Sainte-Anne-des-Plaines 130, des Saisons, Sainte-Anne-des-Plaines, J0N 1H0
Ski de fond / Cross-country skiing	Parc du Domaine Vert 10423, montée Sainte-Marianne, Mirabel, J7J 2B1
Tennis de table / Table tennis	Polyvalente Sainte-Thérèse 401, du Domaine, Sainte-Thérèse, J7E 4S4

DU 4 AU 7 MARS / MARCH 4 TO 7

Badminton	Polyvalente Sainte-Thérèse 401, du Domaine, Sainte-Thérèse, J7E 4S4
Escrime / Fencing	École secondaire Henri-Dunant 200, Marie-Chapleau, Blainville, J7C 5Y8
Handball masculin / Male handball	Collège Lionel-Groulx 100, Duquet, Sainte-Thérèse, J7E 3G6
Hockey féminin / Female hockey	Aréna de Blainville 1009, de la Mairie, Blainville, J7C 3C7
Judo	Académie Sainte-Thérèse 425, Blainville Est, Sainte-Thérèse, J7E 1N7
Nage synchronisée / Synchronized swimming	Centre récréoaquatique de Blainville 190, Marie-Chapleau, Blainville, J7C 0E7
Patinage artistique / Figure skating	Aréna de Sainte-Thérèse 50, Saint-Louis, Sainte-Thérèse, J7E 3G8
Patinage de vitesse / Speed skating	Aréna de Rosemère 155, rue Charbonneau, Rosemère, J7A 3G1
Ski alpin / Alpine skiing	Station de ski Mont Blanc 1006, route 117, Saint-Faustin-Lac-Carré, J0T 1J2



Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

PATINAGE LIBRE PENDANT LES JEUX DU QUÉBEC

En raison de la Finale des Jeux du Québec, voici l'horaire du patinage libre pendant la semaine de relâche scolaire.
 Samedi 28 février : 19 h 15 à 20 h 15 à Rosemère
 Dimanche 1^{er} février : 13 h 30 à 15 h 30 à Lorraine
 Lundi 2 et mardi 3 mars : 13 h à 15 h à Lorraine
 Mercredi 4 mars : relâche pour le tournoi de hockey Nunavik
 Jeudi 5 et vendredi 6 mars : 13 h à 15 h à Lorraine
 Samedi 7 mars : 19 h 15 à 20 h 15 à Rosemère
 Dimanche 8 mars : 11 h à 12 h à Rosemère (gratuit)
 À LORRAINE : coût de 1 \$ pour tous
 À ROSEMÈRE : gratuit pour résidents de Rosemère (avec preuve de résidence), 1 \$ pour visiteurs

NOUVEAUX COURS AU PRINTEMPS

À partir du mois de mars, des cours d'art floral, de gardiens avertis et d'ateliers de bijoux seront offerts aux citoyens intéressés.
 Infos : Services communautaires, 450 621-3501.

TROP TÔT POUR LA RETRAITE ?

Cours pour les aînés
 Le Centre d'intervention des Basses-Laurentides (CIBLE) pour l'emploi offre à tous les aînés qui souhaitent rester sur le marché du travail le *Programme expérience en action*. D'une durée de 25 heures, ce programme gratuit vous donne les outils nécessaires pour trouver l'emploi qui vous convient.

Pour assister à une séance, appelez au 450 435-5462 (Sainte-Thérèse) ou 450 473-1842 (Saint-Eustache).
 Infos : www.cible-emploi.qc.ca.

MOMENTS MUSICAUX DE ROSEMÈRE

Pour son concert hivernal, la 5^e saison des Moments musicaux de Rosemère vous propose un programme de musique italienne du XVII^e siècle sur instruments d'époque, le samedi 7 février 2009 à 20 h à l'église Memorial.
 Infos : Johanne Gauthier, directrice artistique, 450 979-0693 ou moments.musicaux@yahoo.ca.

FREE SKATING SCHEDULE DURING THE JEUX DU QUÉBEC

Because of the Finals of the Quebec Games, the free skating schedule during the school break will be as follows:
 Saturday, February 28: 7:15 to 8:15 p.m. in Rosemère
 Sunday, February 1st: 1:30 to 3:30 p.m. in Lorraine
 Monday and Tuesday, March 2 and 3: 1 to 3 p.m. in Lorraine
 Wednesday, March 4: hiatus for the Nunavik Hockey Tournament
 Thursday and Friday, March 5 and 6: 1 to 3 p.m. in Lorraine
 Saturday, March 7: 7:15 to 8:15 p.m. in Rosemère
 Sunday, March 8: 11 a.m. till noon in Rosemère (free)
 IN LORRAINE: \$1 admission for all
 IN ROSEMÈRE: free for Rosemère residents (with proof of residency), \$1 for visitors.

NEW SPRING COURSES

As of March, floral art and babysitting courses as well as jewellery workshops will be available to interested citizens.
 Info: Community Services, 450 621-3501.

OFFRES D'EMPLOI ÉTÉ - 2009 - SUMMER JOB OPPORTUNITIES

Postes à combler / Positions available :

- Surveillant de parc / Park supervisor
- Instructeur-sauveteur en natation / Lifeguard and swimming instructor
- Moniteur-animateur aux terrains de jeux ou aux camps de jour / Playground or day-camp counsellor

Les candidats doivent remplir un formulaire et peuvent y joindre leur CV / Candidates must complete an application form and attach their CV

Date limite pour postuler / Application deadline : vendredi 13 mars / Friday, March 13

Informations : Services communautaires / Community Services, 450 621-3501 - Ressources humaines / Human Resources, 450 621-3500, ext. 223.

TOO SOON TO RETIRE?

Seniors' courses

The Centre d'intervention des Basses-Laurentides pour l'emploi – CIBLE (Lower Laurentians Employment Intervention Centre) offers seniors who wish to remain on the job market the *Programme expérience en action* (Experience in Action Program). This free 25-hour program is designed to provide the tools needed to find the right job for you.

To attend a session, call 450 435-5462 (Sainte-Thérèse) or 450 473-1842 (Saint-Eustache).
 Info: www.cible-emploi.qc.ca.

ROSEMÈRE MUSICAL MOMENTS

For its winter concert, the 5th season of Rosemère Musical Moments offers you a program of 17th century Italian music played on period instruments, presented Saturday, February 7, 2009 at 8 p.m. at the Memorial United Church.
 Info: Johanne Gauthier, Art Director, 450 979-0693 or moments.musicaux@yahoo.ca.

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
 Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Cyclone Design Communications

Rédaction Muriel Dérogis

Traduction Marie-Andrée Gouin

Impression Trans-graphique, inc.

Distribution Postes Canada

Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
 Bibliothèque et Archives Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
 100, rue Charbonneau
 Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
 de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
 le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél.: 450 621-3500
 Téléc.: 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
 Communications Director Michel Girouard

Graphic design Cyclone Design Communications

Writing Muriel Dérogis

Translation Marie-Andrée Gouin

Printing Trans-graphique, inc.

Distribution Canada Post

Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
 Library and Archives Canada (Ottawa)

Town Hall
 100 Charbonneau Street
 Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
 from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
 Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
 Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
 This newsletter is printed on recycled paper.